

Aquarela

Numa folha qualquer
Eu desenho um sol amarelo
E com cinco ou seis retas
É fácil fazer um castelo...
Corro o lápis em torno
Da mão e me dou uma luva
E se faço chover
Com dois riscos
Tenho um guarda-chuva...
Se um pinguinho de tinta
Cai num pedacinho
Azul do papel
Num instante imagino
Uma linda gaivota
A voar no céu...
Vai voando
Contornando a imensa
Curva Norte e Sul
Vou com ela
Viajando Havaí
Pequim ou Istambul
Pinto um barco a vela
Brando navegando
É tanto céu e mar
Num verde azul...
Entre as nuvens
Vem surgindo um lindo
Avião rosa e grená
Tudo em volta colorindo
Com suas luzes a piscar...
Basta imaginar e ele está
Partindo, sereno e lindo
Se a gente quiser
Ele vai pousar...
Numa folha qualquer
Eu desenho um navio
De partida

Aquarelle

Sur une feuille de papier
Je trace un soleil jaune
Et avec cinq ou six traits
Je dessine un château....
Je fais courir le crayon autour
De ma main et j'ai un gant
Et si je fais pleuvoir
Avec deux coups de crayon
J'ai un parapluie...
Si une petite goutte d'encre
Tombe sur mon petit bout
De papier bleu
J'imagine aussitôt
Une jolie mouette
Qui vole dans le ciel...
Qui vole, vole
En suivant l'immense
Courbe Nord et Sud
Et je vole, vole avec elle
Je vais jusqu'à Hawaï
Pékin ou Istanbul
Et je peins un bateau à voile
Qui vogue tranquillement
Le ciel et la mer sont immenses
Tout ce vert, tout ce bleu...
Et entre les nuages
Surgit tout à coup un joli
Avion rose et grenat
Il fait rougeoyer tout ce qui l'entoure
Avec ses lumières clignotantes...
Il suffit d'imaginer qu'il s'en va
Planant joliment
Et si je le veux
Il se posera...
Sur une feuille de papier
Je dessine un navire
Qui vogue vers le large

Com alguns bons amigos
Bebendo de bem com a vida...
De uma América a outra
Eu consigo passar num segundo

Giro um simples compasso
E num círculo eu faço o mundo...

Um menino caminha
E caminhando chega no muro
E ali logo em frente
A esperar pela gente
O futuro está...
E o futuro é uma astronave
Que tentamos pilotar
Não tem tempo, nem piedade
Nem tem hora de chegar
Sem pedir licença
Muda a nossa vida
E depois convida
A rir ou chorar...
Nessa estrada não nos cabe
Conhecer ou ver o que virá
O fim dela ninguém sabe
Bem ao certo onde vai dar
Vamos todos
Numa linda passarela
De uma aquarela
Que um dia enfim
Descolorirá...
Numa folha qualquer
Eu desenho um sol amarelo
(Que descolorirá!)
E com cinco ou seis retas
É fácil fazer um castelo
(Que descolorirá!)
Giro um simples compasso
Num círculo eu faço
O mundo

(Que descolorirá!)...
Avec quelques bons amis
Qui trinquent joyeusement
D'une Amérique à l'autre
Je réussis à me transporter en une
seconde
Je fais tourner un compas
Et d'un simple cercle j'invente le
monde....
Un enfant s'en vient
Et en chemin il bute sur un mur
Et devant lui
Il y a le futur
Qui attend...
Et le futur est un aéronef
Que nous essayons de piloter
Il est pressé et sans pitié
Il arrive sans crier gare
Et sans s'excuser
Il bouscule notre vie
Et puis il nous invite
A rire ou à pleurer...
Sur cette route il ne nous appartient pas
De voir ou de savoir ce qui nous arrivera
Et cette route, personne ne sait
Au juste où elle mène
Nous avançons tous
Sur la jolie passerelle
D'une aquarelle
Qui finalement un jour
S'effacera...
Sur une feuille de papier
Je trace un soleil jaune
(qui s'effacera)
En avec cinq ou six traits
C'est facile de dessiner un château
(qui s'effacera)
Je fais tourner un compas
Et d'un simple cercle
Je fais le monde (qui s'effacera !...)

Auteurs de *Aquarela* :
Vinícius de Moraes et Toquinho.
Traduction en français :
Regina Antunes-Meyerfeld
Christine Pâris-Montech.